

the micata monitor

Volume XXIV Issue 5 A Publication of the Mid-America Chapter of the ATA Sept/Oct 2000

ORLANDO

By this time, those of you planning to attend the 41st ATA Conference probably already have your plane tickets, hotel reservations, and will soon be packing your suitcases to head to Orlando. I can tell you from having attended several that it is always a great experience and one from which I return re-energized. One of the important items this year, which you will not want to miss, is a discussion on new recommendations for the accreditation exam. ATA President Ann Macfarlane recently sent a message to ATA members with a report of the recommendations made by Mr. Michael Hamm who, while not a translator, has considerable experience in the area of voluntary certification within various professions. According to her letter, this stage of the review did not include the mechanics of the actual exam or the evaluation process, but rather the policies and procedures. In order to avoid misquoting, I am reprinting the following information regarding these sessions below:

Members of the ATA are requested to read the Executive Summary, which can be accessed [at] <http://www.atanet.org/bin/view.pl/24113.html> and to provide their feedback to the Accreditation Committee and the ATA Board. Messages may be sent to ata@atanet.org. There will be two sessions devoted to accreditation at the forthcoming ATA Conference. On Thursday, September 21, at 3:30 p.m. we will hold "The Accreditation Program and Examination: An Informational Presentation." This will include information on the program as it is currently run, and responses to questions from the audience about policies and procedures. If you have questions about the examination as it is now administered, please plan on attending this session. On Saturday, September 23, at 10:15 a.m., "Member Input on Hamm Accreditation Report" will seek your views on the proposed changes. I encourage everyone who is interested in the program to come for a discussion and provide your input and feedback.

NEXT MICATA MEETING OCTOBER 7 IN KANSAS CITY **Installation of Officers and Wrap-up on Orlando Conference**

Even if you cannot go to Orlando this year, you will have a chance to hear about it from those who did by attending **MICATA's Meeting and Installation of New Officers**, at Pierpont's in Union Station in Kansas City at **noon on October 7, 2000**. The menu will be a grilled chicken sandwich, baked pasta, choice of soup or salad and choice of beverage (tea, coffee, soft drinks). The cost per person is \$15.00, and **to make reservations send payment to MICATA by September 25**. Free parking (maximum 3 hours) is available at Union Station in The Yards to the west of the building, or valet parking is available for \$4.00. The program will be the installation of new officers and a wrap-up session on the ATA Conference.

**WE WOULD LIKE TO SEE A GOOD TURN OUT AT THE OCTOBER 7 MEETING AND
HAVE THE CHANCE TO MEET MORE OF OUR MEMBERS.**

SUMMARY OF UPCOMING EVENTS - DETAILS ABOVE AND ON PAGE

American Translators Association
41st Annual Conference
Orlando, Florida
September 20-23, 2000

MICATA/Nordic Division
"Wisconference"
Madison, Wisconsin
April 19-22, 2001

MICATA Meeting and Installation
Pierpont's, Union Station
Kansas City, MO
October 7, 2000

Heartland Latino Leadership Conference
Omaha, Nebraska
November 3, 2000

<p>The MICATA <i>Monitor</i> is published bimonthly by the Mid-America Chapter of the American Translators Association.</p> <p>Editor Joan Wallace</p> <p>1999-2000 Officers President Kathy Foster Vice Pres. Joan Wallace Secretary Meeri Yule Treasurer John Matthews Directors: Anne Chamberlain, Anja Lodge, Norma Pringle, and Kate White</p> <p>The statements made in the MICATA Monitor do not necessarily represent the opinion or judgment of MICATA, its editor or its officers or directors, and are strictly those of the authors.</p> <p>ATA Headquarters 225 Reinekers Lane, Suite 590 Alexandria, VA 22314 Tel: 703-683-6100 Fax: 703-683-6122 Website: www.atanet.org E-mail (General Information): Maggie@atanet.org</p>	<p style="text-align: center;">From the President </p> <p>Our next MICATA meeting will be a luncheon at noon on Saturday, October 7, at the renovated Union Station in Kansas City. If you have not had the chance to visit Union Station since its extensive renovation, this is a great chance to try out one of its fine restaurants and visit this historic landmark. The lunch will be held at Pierpont's restaurant, followed by the installation of our newly-elected officers and a recap of the 2000 ATA convention in Orlando. The cost for the luncheon is \$15.00 per person, and you can reserve a spot by sending your check to MICATA, P.O. Box 144, Shawnee Mission, KS 66201-0144. Reservations must be received by September 25, 2000.</p> <p>If you are planning to attend the ATA convention in Orlando at the end of September, you will be sure to see some fellow MICATAns in attendance. If you can't make the trip to Florida, make plans to attend the October meeting for a report on various sessions by those who were there.</p> <p>As the end of my term as MICATA President draws near, I want to thank everyone who worked with me this past year to put together the programs we offered to MICATA members. I hope you will continue to support incoming president Anja Lodge and her board of officers and directors. I'm sure Anja has many exciting things planned, and I encourage all MICATA members to take advantage of these opportunities to network with other translators and interpreters and gain professional insight and experience.</p> <p>After having served the past 10 years on the MICATA board, I look forward to being a "civilian" once again, and I congratulate those who have agreed to devote their time to leading this organization into the future.</p> <p>Kathy Foster kfoster@sh3.com</p>
--	---

WELCOME!!!!!!!!!!!!

Table of Contents

**To MICATA's newest members
 (see full directory information on page 9 and
 update your directory)**

- John Dawson: Spanish<>English
- Karin Dutt: German<>English
- Heinz Dutt: German<>English
- Valentina Mens: Spanish<>English
- Irina Rodriguez: English> Russian, Spanish,
Italian, Ukranian
- Suzanne Strugalla: Spanish<> English

Upcoming Events	1
A Walk Through MICATA's Own Domain	3
ProZ	3-4
Preserving an Endangered Language	5
Why'd you send two files....?	6
NYU Online Translation Courses	7
Upcoming Events	8
Directory Additions	9
Translation Awareness Week	9
Letters to the Editor	10

NO KIDDING

(A message found on my answering machine on returning from vacation)
 "I got your name from a friend of mine and need my diploma translated. He said you were on vacation, but could you do it anyway, even though you're on vacation?"
 (From an East Coast agency, to remain unnamed, when I pointed out that they were calling after midnight) "I'm sorry, I thought you were in Nevada, where it's only 10 pm."

A Walk Through MICATA's Own Domain

By Benjamin Tompkins (translate@kc.rr.com)

The ATA recently made available website hosting services to all ATA chapters. This means that MICATA's website now has its own domain name. Be sure and visit <http://www.ata-micata.org/> next time you have your browser open. The new site, still in transition, contains much information that was available on the old site. New or improved features include:

- A direct link to MICATA's parallel ProZ site, which is detailed below.
- A (slowly) growing list of useful electronic links and resources.
- The previous issue of the *Monitor*. The issue you are reading now will be available soon after release.

The MICATA website needs your help and comments. Specifically, you can enhance the site by:

- Telling the webmaster aspects you like and dislike and listing features you'd like to see.
- Volunteering to author site content. Annotated links and resources as well as articles are especially needed.
- Actively encouraging MICATA and non-MICATA members to log on.

See you online!

The MICATA and ProZ Parallel Page

MICATA is excited to partner with ProZ, an online translator community with over 8,700 users. Our members will benefit by gaining a way to give and receive work and help with difficult terminology. An online profile, which is easy to create, serves as another marketing tool.

A parallel page has been created that will allow MICATA members and website visitors to access any combination of ProZ functionality. The page, located at <http://micata.proz.com/>, will allow MICATA members/site-visitors to:

- 1) give/receive freelance translation/interpretation work
- 2) give/receive translation help
- 3) establish an online profile
- 4) network with other language professionals

ProZ and MICATA.

ProZ does not expect any financial obligation from MICATA, or vice versa. ProZ is simply interested in guiding its site activity to properly represented translators. However, MICATA was specifically chosen for a number of reasons.

1) The ProZ community, despite growing to over 8,700 users in 9 months, is still in its early stages. It is, therefore, seeking out a relationship with an American translator association that operates at a regional level. We think this would make the most sense for the current level of activity at ProZ.

2) The most active language pairs at ProZ are various combinations of the major European languages, plus Arabic, Japanese and Chinese. However, regular job/question activity in other languages is not uncommon. MICATA's heterogeneous membership evenly matches the type and amount of ProZ language traffic.

About ProZ

ProZ is a professional online community of over 8,700 freelance translators, translation agencies, and other language professionals. ProZ is not an agency, and does not provide MT solutions; it is a venue for language professionals to meet and cooperate.



ProZ was founded by Henry Dotterer, who saw value in creating an industry-specific Website for language professionals. ProZ is best described as a hybrid between a language-services marketplace and a cooperative for knowledge-sharing. Please read its mission statement below.

Language professionals use ProZ for various reasons. Among those, to:

- 1) give/find translation work
- 2) share knowledge using KudoZ
- 3) create a professional profile online
- 4) network with other language professionals

Job Postings

ProZ operates like a language services marketplace, facilitating job posting between those with language needs and language service providers. Jobs are 'smart', and coordinate outsourcer-requirements with translator-prerequisites. A job is selectively routed to a small, targeted group of users based upon information in their profiles. Currently, nearly 50 translation jobs are completed each day, with more constantly being posted. See http://www.proz.com/jobs_survey.php3 .

KudoZ Knowledge Sharing

Knowledge sharing happens with the KudoZ system. KudoZ is a unique system that allows language professionals to collaborate on difficult terms. Using this system, ProZ provides real translation solutions by real human beings, all free of charge. Response time is dependent upon how active the question's language pair is, but the majority of questions are answered within the hour. Answering questions earns KudoZ points, which registered translators use to prove their expertise and validate their work for others. Refer to: http://www.proz.com/kudoz_survey.php3. This interface will allow your site's visitors to ask, "how do you say 'globalize?' in any combination of ProZ over-1,300 language pairs.

Online Profiles

ProZ users have the option of establishing a profile within the ProZ community. Profiles include any combination of: CV, work history, photograph, resident country, specialization, language pairs, accrediting authorities, any accumulated KudoZ points (by category), and a link to a personal Website. For an example, please see: http://www.proz.com/partprof.php3?entity_id=761

The profile section is used by ProZ members to validate their professional reputation and install a presence on the Web.

The services at ProZ are designed for people serious about language. ProZ is geared to be the Net's language central by creating the largest aggregation of multilingual language expertise in the world.

ProZ Mission Statement

ProZ.com is the Internet's first community formed around interest and expertise in human languages.

The first set of goals for ProZ.com is professional:

- (1) To provide for cooperation and knowledge sharing among language service providers.
- (2) To streamline the process of locating and qualifying language service providers.
- (3) To help language service providers establish unique, marketable identities based on specialization and merit.
- (4) To foster greater understanding, appreciation and demand for language services among those outside the field.

The second set of goals for ProZ.com is human:

- (1) To bridge language barriers through education and services.
- (2) To respect and protect the diversity of human language.

PRESERVING AN ENDANGERED LANGUAGE

Carolyn Quintero has been working for the last several years on what is a labor of love: creating a book of grammar and a dictionary in attempt to record Osage, a Native American language that, like others that have not already disappeared, is in danger of disappearing. The following article by Jerry Fink, reprinted with permission, first appeared in Tulsa World.

"Most of our traditions are gone," laments 80-year-old Frances Holding, one of the few remaining full-blood Osage Indians. "There used to be a certain way of doing everything... but no more.

"That is why I'd like to see the Osage language go on."

Holding, a descendent of hereditary chiefs, is taking part in an effort to save a language that is on the brink of extinction.

"My grandfather and my grandmother did not speak English," recalled the thoughtful woman who sits in a wheelchair in the living room of a home on the outskirts of Hominy in Osage County. "My father and mother spoke a little English. I spoke Osage until I started school."

Today, only a handful of tribal elders are considered fluent in Osage, a complex language that is in the Siouan family.

"I don't have anybody to talk to since my sister died," Holding said.

Her sister, Myrtle Jones, passed away two years ago.

Jones spent many years teaching Osage to Indians and non-Indians.

At the time of her death she was involved in a project whose goal is to keep the Osage language from dying.

She was working with Carolyn Quintero at the time.

For the past three years, Quintero has had the monumental task of creating a book of grammar and a dictionary of the Osage

language. After Jones died, Holding took her place in the project.

"Words kind of leave me, but when I talk to Carolyn words come back to me," Holding said.

Quintero is a non-Indian who grew up in Hominy among the Osages before going away to the University of Oklahoma to study language and then to Venezuela for 15 years after getting married.

Today she is president of Inter Lingua in Tulsa, a company that specializes in translating foreign languages for businesses and, on occasion, for the court system.

Because of work she did on the Osage language while at the University of Oklahoma, she was sought out to help record the language in books and on tape using a grant from the National Endowment for the Humanities.

"I'm not saving the language," Quintero pointed out, "I'm recording it. It's up to the Osages to save it."

Jerry Shaw, chairman of the education committee of the Osage's National Tribal Council, is optimistic that even though the clock is ticking the language of his ancestors will be rescued.

"We're going to get there, it's just going to take time, said Shaw, a professor in the Department of Minority Studies at Wichita State University in Wichita, Kansas.

He blamed previous tribal administrations, who were focused only on business

issues and mineral rights, for almost letting the Osage language slip into oblivion.

"The old tribal council was a mineral council," he said. "They had 10 priorities listed, and No. 9 was education. It was appalling to me. There was a lack of concern, a lack of feeling that we as Osage people needed to be Osage people."

The new council has begun tentative steps to save the language, starting some classes in Head Start programs and getting some colleges to begin teaching Osage.

The work by Carolyn Quintero will play an important part in that education, although some tribal members believe other systems could and should be used.

"We're starting late," said Shaw. "The (old) tribal council should have done this years and years ago. They have just left us with between five and 10 full-bloods who can speak it fluently."

It may seem ironic to some that at least two people who are the most fluent in the Osage language are non-Indians.

In addition to Quintero, there is David Nagel, minister of a Quaker church in Hominy whose congregation is predominantly Osage.

Nagel, who learned to speak the language from Myrtle Jones in the '70s, often teaches the language to children who attend his church and to adults who take classes in the community.

He is so respected by tribal members that he was given an Indian name and is allowed to dance in an annual ceremony that is open only to Osages and to others who have been culturally accepted into the tribe.

"It's a very special feeling to belong," said Nagel.

Nagel is working on a doctoral degree in higher education administration.

He speaks German as well as English and Osage and is as concerned as tribal elders about the possibility of losing the ancient language.

"So much culture is tied up with the language," he said. "It's tough for a culture to survive when the language is gone. Preserving it is essential."

He believes the efforts now under way will save the heart of the Osage language.

"The key will be the children," he said.

The interest in learning the language has been growing

since people began to realize the oldest of the tribal elders are almost gone, and the fluency of the language with them.

Quintero said Osage is a very complex language, one she learned by sitting down with the elders and talking to them and listening to some 150 tapes she made of various conversations and dialogues.

"It's a sophisticated, subtle language with lots of nuances," she said.

Words, explained Quintero, are formed from smaller pieces of meaning.

Quintero dissected the language as she listened to the elders speak, a process that has taken three years.

"It's been a sacrifice -- I've practically had to put my business on hold -- but this is what I was trained for," she said.

"She's going to have something that will be useful to the Osage tribe," said Holding.

The group had to stay busy to make sure the project was done. Of the dozen elders interviewed three years ago, only seven are still alive.

The book of grammar she has written will be dedicated to the late Jones.

The dictionary will be dedicated to Robert Bristow, a white man married to an Osage.

Quintero met Bristow when she was attending the University of Massachusetts. He had been collecting Osage words for about 20 years when the two became acquainted. She worked with him until his death in 1988 and is grateful for his early efforts salvaging a dying language.

"Every language gives you a unique look into the human mind," said Quintero. "It is closely tied to culture. It would be a shame, a sad and tragic thing, to lose the language

WHY'D YOU SEND TWO FILES? I ONLY ASKED FOR ONE!

By Benjamin Tompkins (translate@kc.rr.com)

With cross-platform applications increasing in number (MS Word, HTML, PDF, and many other file formats can be used on both Macs and PCs), many PC users find themselves asking this question to Mac users from whom they have received e-mail attachments. The reason for the problem, simply put, is as follows.

PC files do not contain any internal information that tells to which application they belong. Mac files contain a component called a resource fork that serves this purpose. On a Mac, you can call a Microsoft Word file "Bob and Joe eat \$35 worth of donuts." This will appear as an MS Word file on any Mac but will likely go unrecognized by PCs, which need the .doc suffix for proper recognition. The case is

the same for pdf, mpg, html, and just about any other file type.

When a PC receives an e-mail attachment from a Mac, it usually views the resource fork as a separate file. Some PCs and e-mail programs are sophisticated enough to detect the resource fork and ignore it. If your PC doesn't ignore it and you open the resource fork portion, the contents will appear as garbage. The main file, however, should be identical to that of the sender. You are generally safe ignoring the resource fork portion, although you might ask the sender how many files he or she sent just to be sure.

To avoid this problem, Mac users should notify PC users to whom they send e-mail attachments of this problem as well as the number of attachments. The

problem generally does not arise when going the other way (i.e., PC to Mac), although Macs sometimes have problems determining and assigning file type. If you use a Mac and receive a file of an unknown type from a PC, try double clicking on the file. Your computer should compile a list of likely candidates and allow you to select one to open the file. If this fails, ask the sender the type and try opening the file with the appropriate application. Note that drag and drop does not always work.

There are several commercial applications that automate the process both ways, but unless you transfer many files between the two platforms, manually handling the exchange is more cost effective.

ENGLISH TO SPANISH TRANSLATION COURSES AVAILABLE ON-LINE THROUGH NEW YORK UNIVERSITY

New York University's School of Continuing Studies is in the process of setting up a system for offering courses toward a Certificate in Translation on line. While English to Spanish is currently the only language combination available, they are hoping to add other language combinations in the future. Thank you to Lorena Terando in the Translation Department at NYU for providing the following information:

New Students who have not have not taken and passed the entrance exam, you must do so. The exam may be administered by fax, starting August 15 - September 13. There will be no exams administered after September 13!!! This allows ample time for exams to be grade and to ensure that students are properly registered so that they may begin the course on time. Please be aware there will be **no exceptions** to this deadline.

The exam is two-part: the first is a translation of a general text in English, into Spanish. You have one hour to complete the translation, and you may use a dictionary. The second part of the exam is an essay in the target language, or Spanish. Please note that if you do not write the essay in Spanish, it is an automatic fail. We give you the topic, and you have 1/2 hour to write the essay. In total, we give you two hours from the time you receive the exam to complete it and return it. You may return it by fax or by e-mail, but we can only fax you the exam. The exam costs US\$25, payable by money order only. Though you may take the exam before we receive the fee, we can only give you the results after we receive it. The exam may be taken Monday - Friday from 9 AM - 5 PM, New York time (8 AM - 4 PM Central time).

After you pass the exam, you may register for Introduction to Translation Studies, to begin on October 2. Once you have passed this class with a grade of B or better, you will be allowed to register for other courses. The cost for each course is US\$630 plus a US\$20

registration fee. If you register for more than one class in a session, you pay the registration fee only once.

TECHNICAL SPECIFICATIONS:

ON-LINE COURSES ARE BEST VIEWED using Microsoft Internet Explorer 5.0 or better (PC); 4.5 or better (MAC). To take advantage of the latest technology and to minimize the need for additional plug-in downloads, we recommend using Microsoft Internet Explorer 5.0 or better on a PC and 4.5 or better on a MAC. We recommend a screen resolution of 800 x 600 pixels.

MINIMUM SYSTEM

REQUIREMENTS:

HARDWARE REQUIRED

for PC:

Windows 95, 98, or NT 90 MHz Pentium Processor with 32 MB of RAM or more, 28.8 kbps Modem, CD-ROM drive, Sound Card, Speakers, RealPlayer

for MAC:

MacOs 8.1 or Later, Power PC Processor (604 PowerPC minimum), 32 MB of RAM or more, 28.8 kbps Modem, CD-ROM player, Sound Card, Speakers, RealPlayer.

INTERNET CONNECTION:

Note: Courseware cannot be accessed using Web TV. You will be able to access the course using your NYU DIAL account. However, if you choose not to use NYU's DIAL account then you will need to get an account with an Internet Service Provider (ISP). An ISP is a company that can provide you with the software necessary for getting onto the Internet. You will need Internet access to take your courses. A good resource for finding an ISP is THE LIST [<http://thelist.internet.com>].

E-MAIL ACCOUNT:

You will need an active e-mail account. We recommend you use your NYU e-mail account. However, you may also use another e-mail account. You should be prepared to check your e-mail daily. (AOL and COMPUSERVE users should be aware of the limitations of those accounts listed below).

BROWSER SOFTWARE:

Fourth on your list is a Java capable browser; minimally a browser

version 4.0 or better. Downloads for the newest browser versions are free of charge and NYU's ITS provides a CD-ROM with the latest version of Netscape.

AOL, PRODIGY AND COMPUSERVE USERS America Online (AOL), Prodigy, and CompuServe are Internet Service Providers (ISP). As part of their software they each provide an internal web browser that allows users to browse the web. Often, these web browsers are either customized and/or older versions of IE (Internet Explorer). Rarely do these internal web browsers include Netscape versions. This is true even when using the most recent version of the ISP (i.e., AOL 5.0).

CAUTION: Using the internal browsers may cause sporadic problems with an online course. To minimize the possibility of browser related problems, we strongly recommend using an external browser when accessing our online courses.

Most computers have an updated version of Internet Explorer (an external browser) pre-installed. It's easy to use an external browser: Connect to the ISP, but do NOT go to any websites on the Internet. Minimize the ISP window. Open the browser, click on the address bar, type the web address (or URL) of your online campus and press the enter key to access the online campus homepage. Login, as usual.

CAUTION: When an ISP's internal browser is not in use, the ISP will consider the user inactive and will disconnect the user after a period of time. To remain active and avoid being disconnected, return to the main page of the ISP (every half hour or so) and click on a link, or check e-mail, or check the weather, or open a chatroom on your ISP. Following one or all of these tips will reset the ISP's "inactivity timer". Then continue working on your online course.

To schedule the entrance exam or more information on the program or specific courses, please contact Lorena Terando at lat4@is7.nyu.edu or Marjolijn de Jager at mrd4@is9.nyu.edu.

Reprinted with permission from the AATIA Letter

Search Engines Revisited

© 2000, Frank Dietz

<http://www.jump.net/~fdietz/>

ANYONE WHO HAS BEEN ON THE WWW for a while is likely to have used a *search engine* that allows users to input key terms and then returns a list of web pages containing the relevant term(s). While search engines, web catalogs and portal sites have been increasingly morphing into each other, search engines remain one of the most useful tools for finding information online.

My old stand-by is AltaVista which is still one of the fastest search engines. Besides a new portal-like front (still not as good as Yahoo's), AltaVista now offers the ability to search for images, video and audio files. I also like the ability to search for pages in a particular language (also available in Hotbot).

Recently, I wondered whether other search engines would yield more results and ran a highly unscientific test: I searched for the word *Marktbreit* (my home town in Germany). The table reflects what I found.

Apart from the fact that mere numbers do not reflect the relevance or freshness of links, the sheer spread from 4 to 634 results is amazing. I would therefore recommend to switch search engines now and then, or use a meta-engine such as Dogpile (www.dogpile.com) or Mamma (www.mamma.com), which will yield better results. If you are interested in search engine comparisons, tips and tricks, then Search Engine Watch (www.searchenginewatch.com) is the place for you. Be aware, though, that even the best search engines cover only a relatively small part of the WWW — a recent report (www.searchenginewatch.com/sereport/99/08-size.html) estimates that none of them covers more than 16% of the web!

Name	URL	Number of results	Remarks
AltaVista	http://www.altavista.com	580	
AOL NetFind	http://search.aol.com	265	
Excite	http://www.excite.com	22	
FAST Search	http://www.alltheweb.com	634	Very fast indeed!
Go	http://www.go.com	156	
Google	http://www.google.com/	235	
GoTo	http://www.goto.com	80	
Hotbot	http://www.hotbot.com	83	
LookSmart	http://www.looksmart.com	57	
Lycos	http://www.lycos.com	30	Not numbered
MSN Search	http://search.msn.com	200	Not numbered
Netscape Netcenter	http://search.netscape.com/	235	
Northern Light	http://www.northernlight.com/	605	
Snap	http://www.snap.com/	120	Not numbered
Web Crawler	http://www.webcrawler.com/	4	Not a typo!
Yahoo	http://www.yahoo.com/	253	

Other Helpful Websites

www.iccwbo.org (Website of the International Chamber of Commerce)

www.mayohealth.org (Mayo Clinic Website. Includes a glossary and drug search)

<http://www.insurancetranslation.com> (available at website, Language Perils™ newsletter)

www.leparticulier.fr (information written for lay persons, in French, on laws effecting daily life in France).

<http://www.sice.oas.org/glossary/glossary.asp> (Foreign Trade Information System of the OAS) in English, Spanish, Portuguese and French

Check out MICATA's Website at <http://www.ata-micata.org/> (see article on page 3)

NEWS FROM THE WisCONFERENCE

The MICATA conference committee is hard at work crossing the t's and dotting the i's on the organization of the conference in April of 2001. As we announced in the last issue of the Monitor, MICATA, in conjunction with the Nordic Division and the University of Wisconsin, is holding a conference on April 19-22 in Milwaukee and Madison, Wisconsin. The conference was given the working title of WisCONFERENCE, and it has caught on! In this issue and the coming issues of the Monitor, we plan to give you enticing tidbits about what is planned for the conference. In this issue we take a look at the Milwaukee part of the conference.

Located in a residential neighborhood just five blocks from Lake Michigan, the University of Wisconsin-Milwaukee (UWM) has the only Graduate Translation Program in the Upper Midwest. A professional training program, it offers courses in technical writing, writing for computer technology, editing and publishing, document design and evaluation, terminology management and translation software as well as translation courses in French, Spanish and – when enrollments permit – German. Work in other languages is possible depending on the availability of faculty for independent study work.

On Thursday, April 19, 2001, UWM will host the first day of the T&I WisConference. The day will begin with an opening session in Curtin Hall's Simultaneous Interpretation Facility, an auditorium accommodating 150 people in theater-style seats. After welcoming remarks, members of the translation faculty will outline UWM's translation program. This will be followed by a lunch break. Participants can lunch in the Student Union's Kenwood Inn or at one of its fast food restaurants, or at one of several restaurants just across the street from Curtin Hall.

The afternoon will feature two workshops, one in interpretation and one in translation (in electronic tools for translation, to be precise). Meeting in the Simultaneous Interpretation Facility, the session on interpretation will include a demonstration of conference interpreting. A modest version of the United Nations Assembly Hall, this auditorium, with 6 interpreter's booths on the second floor level, permits members of the audience to listen to the speaker in any one of 6 languages. This will be followed by a panel discussion on issues in interpreting. Since UWM's Program hopes to introduce an interpretation component in the near future, faculty members will welcome advice and input from interpreting professionals.

The second workshop, to be held in the Language Resource Center's computer laboratory will give participants a hands-on taste of the course in terminology management and translation software. Professor James Mileham, the instructor, attended Kent State University's summer seminar in terminology management and subsequently created his course based on what he learned there. Translation software to be demonstrated will include the SystranPro Machine Translation System and Trados's Multiterm, Workbench and WinAlign.

HEARTLAND LATINO LEADERSHIP CONFERENCE IN OMAHA

"Strengthening the voice of solidarity among Heartland Latinos to expand social, economic, and leadership capacity"

Latinos in the Midwest are different from those in states such as Texas and California where there are large communities where Latinos sometimes make up the majority of their communities and are well represented in the ranks of community leadership. In Nebraska and Iowa, mainstream institutions are still unfamiliar with how to establish effective working relationships with minority populations, Latinos and others and these diverse populations are consistently overlooked. The Heartland Latino Leadership Conference is of interest to Latinos and to non-Latinos interested in the development of the Latino Community. It will be held on Friday, November 3, 2000 from 8:30 am to 5:30 pm at Best Western Regency, Shaker Place at 110th and Pacific in Omaha, Nebraska. To register or for more information, interested persons should contact Leticia Barajas Pallares at leticia@caworld.net Tel.: (402) 558-3373 (h) (402) 558-1447. The website for the conference is <http://hlhc.homestead.com/hlchomepage.html>.

Unless otherwise specified, information on non-MICATA or ATA events or services are provided for the benefit of our members who might be interested and does not imply either endorsement or sponsorship by MICATA or by the ATA.

A businessman spent three days negotiating a tough deal with a Japanese businessman. The third day, things were going well, and he said, "Well, I think that at last we're thinking along parallel lines." The next day the Japanese businessman didn't show up. He checked the hotel and discovered that the businessman had checked out! So he rushed to the airport and found the Japanese businessman in the departure waiting room. He said, "Why are you leaving? It took three days, but we're finally thinking along parallel lines!" And the Japanese businessman nodded, and said, "Yes, yes. I scrutinize my dictionary. Parallel lines will never meet. So I go home."

DIRECTORY ADDITIONS

John Dawson
615 Dickson Street
St. Louis, MO 63122
Home Phone: (314) 821-2392
Business Phone: (314) 965-2718
FAX: (314) 965-6116
E-Mail Address: j-dawson@swbell.net
Source Language(s): Spanish, English
Target Language(s): English, Spanish
ATA Status: Associate

Heinz Dutt
18103 Country Trails Ct.
Glencoe, MO 63038
Home Phone: (636) 273-6315
Business Phone: (636) 273-6315
FAX: (636) 273-5464
E-Mail Address: heinzdutt@prodigy.net
Source Language(s): English, German
Target Language(s): German, English
ATA Status: Associate

Irina Rodriguez
P.O. Box 572
Lawrence, KS 66044
Home Phone: (785) 838-3769
Business Phone: (913) 381-8949
FAX: (785) 838-3769
E-Mail Address:
Source Language(s): English
Target Language(s): Russian, Spanish,
Italian, Ukrainian
ATA Status: No

Karin Dutt
18103 Country Trails Ct.
Glencoe, MO 63038
Home Phone: (636) 273-6315
Business Phone: (636) 273-6315
FAX: (636) 273-5464
E-Mail Address: heinzdutt@prodigy.net
Source Language(s): German, English
Target Language(s): English, German
ATA Status: Associate

Valentina Mens
P.O. Box 70
Milan, MO 63556
Home Phone: (660) 265-4356
Business Phone: (660) 265-3083
FAX: (660) 265-5073
E-Mail Address: vdesign@nemr.net
Source Language(s): Spanish, English
Target Language(s): English, Spanish
ATA Status: No

Suzanne Strugalla
SMS Translations
102 N. Franklin St., #205
Madison, WI 53703
Home Phone: (608) 255-5823
Business Phone: (608) 255-5823
FAX: (509) 695-1310
E-Mail Address: smstranslations@yahoo.com
Source Language(s): Spanish, English
Target Language(s): English, Spanish
ATA Status: Associate

**If you have an article to contribute, or if you have a text you feel may be suitable for a future foral
linguarum (300-400 words) please e-mail or fax to Joan Wallace:**

**E-mail: joanwallace@uswest.net
Phone: (402) 451-5424
Fax: (402) 451-5435**

**DEADLINE FOR ALL
SUBMISSIONS AND
ADVERTISING FOR THE
NOV/DEC ISSUE IS
OCTOBER 20, 2000**

MONITOR ADVERTISING RATES

Classified Ads (based on a 3 inch column format)

MICATA MEMBER**NONMEMBER**

\$10.00 per column inch

\$15.00 per column inch

DISPLAY ADS (Camera-Ready Copy)**MICATA MEMBER****NONMEMBER**

Business Cards	\$25.00	\$35.00
Quarter Page	\$50.00	\$75.00
Half Page	\$100.00	\$150.00
Full Page	\$200.00	\$300.00

World Translation Awareness Week

A collaborative effort at grass-roots level among translators and interpreters

World Translation Awareness is an effort to encourage the public, especially the consumers of translation and interpreting services, to become aware of the important role that our profession plays in society. This grassroots, collaborative effort will result in a World Translation Awareness Week, to be celebrated in the last week of September, 2000. Coordination of the Awareness Week is being done by members of the Translat2000 Web community. To find out more about the Awareness Week activities, please subscribe to Translat2000 by sending an empty message (no subject, no body) to the following address: Translat2000-subscribe@eGroups.com.

Check out www.translat2000.com

Letters to the Editor:

(send to joanwallace@uswest.net or to MICATA, P.O. Box 144, Shawnee Mission, Kansas 66201-0144)

In response to Frieda Ruppenner-Lind's article "Finding Work in Cyberspace - Does it work?" so far I'd have to say "Not really," however I'm a novice at freelancing and surely couldn't judge the possibility of finding work on the Web on the basis of two fairly non-responsive agencies.

The first agency I submitted my profile to is iSpeak.net, a Spanish-English-Portuguese translation company based in Panama with offices in Miami. When I signed up with them the availability of work sounded promising. They require that you take a mini-evaluation and then rate you. After that you are able to enter the "Job Bulletin Board" which, to my dismay, never has any jobs on it. When I inquired about the board (I thought maybe I was missing a link to it or something) they told me it is updated often and that their client list is growing everyday. I only did the Spanish > English evaluation; perhaps there are more jobs English > Spanish. One of the other downfalls of this agency is that there is no contact person. You are asked to e-mail all inquiries to the "Editor" and there is also no phone number to call, as far as I could see.

The second agency I signed up with is "Net-translations.com". This agency invited me to submit my profile after I answered a job-list ad for a translation project. They also require an evaluation and I have yet to hear the outcome. I haven't been waiting too long yet though and they sound a bit more promising in that regard than the first agency. We'll see what happens.

If anyone is interested, the subscription information for the international translation/interpretation job-list I mentioned earlier can be found at www.jobsfortranslators.com.

Suzanne Strugalla

Thank you, Suzanne!!

VOTE

VOTE

VOTE !!

MICATA BALLOTS TO BE MAILED SOON

Please look for yours in the mail soon and take the time to vote and send it back. Meet the new officers and directors at the October meeting.

ATA ELECTION NEWS

The Annual Meeting of the Voting Members of the American Translators Association will take place on Thursday, September 21, 2000 at 10:00 a.m. at the Wyndham Palace Resort Hotel, 1900 Buena Vista Drive, Lake Buena Vista, Florida. Ballots and election information are being mailed this week to all members who were Voting Members as of the Record Date of August 15, 2000. In addition to the election of Directors, announced in the July Chronicle, a Bylaws amendment will also be considered. This amendment has been proposed to the Board of Directors by petition of more than 50 Voting Members and therefore is authorized for consideration by the membership at large.

Click here <http://www.atanet.org/bin/view.pl/24075.html> to read the Candidates' Statements for the election to the vacancies on the Board of Directors. (They are also included in the August Chronicle being mailed this week.) Click here <http://www.atanet.org/bin/view.pl/24223.html> to read the Proposed Amendment to the Bylaws, as contained in the petition presented to the Board of Directors. For your information, Bylaws amendments require a two-thirds majority of those voting in favor in order to pass. The Annual Meeting of Voting Members has been made longer this year in order to give more time for discussion and debate on the proposed amendment, and for questions to the candidates for Director. There has been one change made in the arrangements for proxy voting this year. Those who cannot attend the meeting either may name a qualified individual who will be attending the conference as their proxy, or may name a single person on the board of Directors as proxy. This change has been made to give greater choice to the membership. If you wish to appoint a proxy, please read your election material carefully. As always, a proxy may be instructed to vote as you decide in advance, or to vote at his or her discretion. In view of the tight deadline for this year's election, proxy ballots will be accepted by facsimile to Headquarters. Mailed proxy ballots and facsimiles must be received by Friday, September 15, in order to be counted in the election.

OH YES, AND DON'T FORGET THAT OTHER ELECTION IN NOVEMBER, TOO!

MEMBERSHIP APPLICATION

I hereby apply for membership in MICATA. My check, payable to MICATA, is enclosed.

NAME (Mr., Mrs., Ms., Dr.) _____
Last First Middle

HOME ADDRESS _____
Number and Street, Apt., City, State, Zip

BUSINESS ADDRESS _____

HOME PHONE (____) _____ BUSINESS PHONE (____) _____

FAX (____) _____ E-MAIL _____

MEMBERSHIP CATEGORY Check one: new member ____ renewal ____

____ Individual: **new members \$20 (renewal \$15)**

____ Household: **new members \$25 (renewal \$20)**

____ Corporation or Institution: **new members \$60 (renewal \$50)**

Members joining or renewing their membership at the new rate between Sept. 1 and Dec. 31, 2000, will have their membership automatically extended through the year 2001.

TRANSLATION ACTIVITIES _____ Part-time freelancer

_____ Full-time freelancer

_____ In-house

_____ Other (describe)

_____ Please send me an ATA application _____ I am already an ATA member

ATA status (if member) Active _____ Associate _____ Other (_____)

Send completed application and check to: MICATA, P.O. Box 144, Shawnee Mission, Kansas 66201-0144

LANGUAGES I translate (list in order of competence and circle those for which you are ATA Accredited):

From: _____ To: _____

1. _____

2. _____

3. _____

NATIVE LANGUAGE: _____

DOMINANT LANGUAGE: _____

COMPUTER EQUIPMENT: Hardware: _____

Software: _____

**MICATA Monitor
P.O. Box 144
Shawnee Mission, KS 66201**



In this issue:

Membership Survey -- Yes, again

Due to the low response rate to the survey in the June/July issue of the *Monitor*, rather than printing the results in this issue, I am giving everyone another chance to be heard before I print them in the next one. Please take just a few minutes to fill it out. You may either send it to the MICATA P.O. Box, or fax it to Joan Wallace, MICATA Editor, at (402) 451-5435 (please note that the fax number listed in the directory is incorrect). If you are one of the few that has filled it out, thank you!

MICATA MEMBERSHIP SURVEY

We need your input! Please complete the following survey and mail the results to MICATA at P.O. Box 144, Shawnee Mission, KS 66201, or you can fax it to (402) 451-5435. MICATA is a group covering a large geographical region. We would like to know who our members are and what they are looking for. You do not need to include your name. Answers will be compiled and the overall results will be published in the next *Monitor*.

How long have you been a member of MICATA? _____

Are you a member of any other professional associations for translators/interpreters? If so, which one(s)?

Do you translate? Interpret? Both?

Full-time in-house _____ In-house translation/interpreting along with other duties _____

Full-time freelance _____ Part-time freelance _____

What languages do you translate or interpret?

Have you attended workshops/symposiums organized by MICATA?

If not, why? (cost, distance, time, lack of interest, etc.) _____

Have you attended MICATA's general meetings/fora linguarum?

If not, why? (cost, distance, time, lack of interest, etc.) _____

Of the following activities and services offered by MICATA, which do you find most useful and why?

Workshop/symposium

MICATA Monitor

Fora linguarum

Membership directory

Website

Which do you find the least useful? _____

What else would you like to see offered? _____

Do you have suggestions for meeting topics? _____

REMEMBER - IT'S YOUR ORGANIZATION

An organization is only the sum of its members, nothing more and nothing less. We need and welcome everyone's contributions!